



**Maison de l'emploi**  
 > Un outil pour accueillir, informer et orienter  
 p.4



**Éducation**  
 > 1 200 élèves testés par des policiers municipaux  
 p.9



**Colloque**  
 > Il y a deux cents ans, Napoléon I<sup>er</sup> à Bayonne  
 p.24

# BAYONNE

MAGAZINE

Dossier  
 Élections  
 La nouvelle  
 équipe municipale



## PUBLICITÉ

Toutes les pages blanches sont les pages de publicité, dont le contenu est retiré pour alléger la version web du magazine. Ces pages sont laissées pour préserver la pagination du sommaire.



# sommaire

LE MAGAZINE DE LA VILLE > n°150 Avril-Mai 2008

## Action publique

4

4 - VIE SOCIALE

6 - ENVIRONNEMENT

9 - ÉDUCATION

> Maison de l'emploi : un outil pour accueillir, informer et orienter

> Plaine d'Ansot : une roselière prometteuse

> Sécurité routière : 1200 élèves « drivés » par des policiers

## Dossier > Élections

11

11 - LA NOUVELLE ÉQUIPE MUNICIPALE

## Vie de la cité

19

20 - PORTRAIT

22 - PORTRAIT

24 - ÉVÉNEMENT

26 - ÉVÉNEMENT

28 - ÉVÉNEMENT

29 - ÉVÉNEMENT

30 - ÉVÉNEMENT

31 - QUARTIER

32 - ÉVÉNEMENT

33 - ÉVÉNEMENT

34 - PATRIMOINE

> Boris Popovic, perle rare de l'artisanat bayonnais

> Spacejunk, local et sans folklore

> Colloques : Il y a deux cents ans, Napoléon à Bayonne

> Musée Bonnat « Les désastres de la guerre »  
dénoncés par Goya

> Bourse aux plantes : des choix alternatifs

> Caradoc : à la recherche de l'histoire

> Cyclisme : une course handisport dans la cité

> Bâlichon, une école familiale

> Vers la création d'un musée d'école

> Huit femmes du Pays Basque à la loupe

> Campagne et ville en une seule maison

Directeur  
de la publication  
> **J. Grenet**

Responsable  
de la rédaction  
> **K. Danjoux**

Secrétaire de rédaction  
> **S. Daguin**

Rédaction  
> **K. Danjoux**

Photos  
> **C. Pasquini,**  
**J.Ph. Plantey,**  
**L. Zeller,**

Mise en page  
> **Scoopcommunication**

Impression  
> **Imprim'33**

Régie publicitaire  
> **Supports Promotion**

## Actualité associative > Bloc-notes >

35

> Carnet > Bayonne scope



## MAISON DE L'EMPLOI

# Un outil pour accueillir, informer et orienter

La Maison de l'emploi de l'agglomération bayonnaise et du Pays Basque a ouvert avenue de Plantoun. Son équipe accueille, informe et oriente toute personne, quelle que soit sa situation eu égard à l'emploi. De ces rencontres, naîtra une observation fine de la situation du marché de l'emploi au Pays Basque.



**L'équipe de la Maison de l'emploi de l'agglomération Bayonnaise et du Pays Basque :** **Marie-Anne Delobel**, directrice ; **Christian Millet-Barbé**, président ; **Sylvie Foulon**, chargée de développement ; **Malory Mouffle**, salariée CCI Pôle études économiques (Convention de partenariat avec la Maison de l'emploi) ; **Aurélien Gommez-Vaez**, chargée de mission entreprise pour le PLIE ; **Djamila Chebourou**, chargée de suivi ; **Monia Belbaraka** et **Laure Asenjo**, chargées d'accueil et d'orientation.

« La Maison de l'emploi est un outil fabuleux », déclame fièrement sa directrice Marie-Anne Delobel. Fabuleux, parce qu'il est destiné à aider toutes les personnes qui souhaitent évoluer professionnellement, soit parce qu'elles ont une entreprise et ne savent comment s'y prendre avec la question des ressources humaines, soit parce qu'elles ont un projet, mais qu'elles ne savent comment s'y retrouver dans un maillage institutionnel un peu compliqué. Ce maillage, les professionnels de la Maison de l'emploi le connaissent puisqu'ils travaillent en collaboration avec lui et que chacun y tient sa place : la

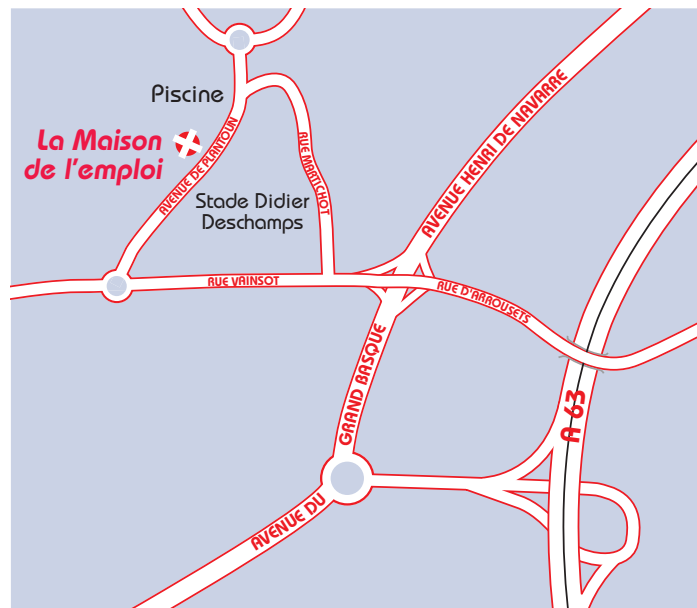
direction départementale du travail, l'ANPE, les ASSEDIC, la Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque, la Chambre des métiers, la CCI Bayonne Pays Basque, le Groupement d'Intérêt Public – Développement Social Urbain (GIP-DSU) / Programme Local pour l'Insertion et l'Emploi (PLIE), ainsi que les collectivités territoriales.

## Une observation dynamique

C'est grâce aux rencontres avec les divers acteurs économiques locaux – entreprises intéressées à une gestion prévisionnelle de

La Maison de l'emploi se trouve avenue de Plantoun, à côté de la piscine des Hauts-de-Sainte-Croix.

l'emploi et des compétences, créateurs d'entreprises, salariés en reconversion et demandeurs d'emploi – qu'une observation fine du marché de l'emploi pourra être établie. Une chargée de mission travaille à cela au sein de la CCI Bayonne Pays Basque. « Elle donnera dans quelques temps les aperçus d'un premier diagnostic, qui permettra notamment de travailler avec des entreprises en tension de main-d'œuvre, explique Marie-Anne Delobel. On pense évidemment et à titre d'exemple aux entreprises du BTP ou de l'hôtellerie – restauration. Bien connaître les difficultés d'un secteur est une des étapes de développement économique. » ■



## Les ateliers de la Maison de l'emploi

Tous les quinze jours, le mardi de 10h à 12h, la Maison de l'emploi propose des ateliers sur les secteurs qui recrutent et les différents métiers qu'ils emploient (quels postes de travail ? quelles conditions ? quelles modalités de recrutement ? quelles perspectives d'évolution ?). Ils sont animés par des professionnels. Début avril, les métiers abordés ont été ceux du bâtiment et de l'aide à la personne. Les vendredis après-midi sont consacrés à « comment s'y prendre » pour chercher un emploi sur Internet.

**Renseignements et inscriptions :** Maison de l'emploi, av. de Plantoun, 05 59 29 21 21 (nombre de places limité).

## Les trois missions de la Maison de l'emploi :

- Une observation locale de l'emploi et de l'activité économique
- Une information et une orientation pour faciliter l'accès et le retour à l'emploi
- Le développement de la création d'entreprise

### Obertura de l'Ostau de l'emplec

L'ostau de l'emplec de l'aglomeracion de Baiona e deu Pais basco qu'a obert lo 3 de març. La soa equipa qu'arcuelha, informa e orienta totas las personas, quau que sii la soa situacion per esgard de l'emplec. Aquera navèra institucion qu'a per mira d'ajudar totas las personas qui volen evoluar professionaument, o pr'amor qu'an ua enterpresa e ne saben pas de quina façon s'i gahar dab la question de las ressorças umanas, o pr'amor qu'an un project mes ne saben pas de quina manera s'i arretrobar dens lo malhatge institucionau chic o mic complicat. Aqueth malhatge qu'ei conèishut deus professionaus de l'Ostau de l'emplec puishque trabalhan en collaboracion dab eths e que cadun i tien lo son rotle: la direccion departamentau deu trabalh, l'ANPE, los ASSEDICs, la MISSION LOCAU AVIENER JOENS PAIS BASCO, la Crampa deus mestiers, lo Gropament d'Interest Public – Desvolopament Sociau Urban/ Programa locau Insercion Emplec, tau com las collectivats territorias.

### Enpleguaren Etxearen irekitzea

Baiona aldeko eta Euskal Herriko Enpleguaren Etxeak bere atek ireki ditu martxoaren 3an. Bere lantaldeak hurbiltzen zaizkion presuna guziak, izan daitezen langileak edo langabetuak, errezebituko eta lagunduko ditu, argibideak emanen dizkie.

Erakunde berri hori beren lan egoera aldarazi nahi duten presuna guzien laguntzeko zuzendua da, hala nola giza baliabideen gaia nola kudeatu ez dakien enpresaburua edo zoin instituzioarengana jo ez dakien proiektu eramailea.

Enpleguaren Etxearen langileek ongi ezagutzen dute erakundearen sarea horren kideekin partaidetzan ari baitira lanean : Departamenduko Lan Zuzendaritza, ASSEDIC, Mission Locale, Ofizio Ganbera, Interes Publikoko Elkarte-Hiriko Jendarte Garapena/Laneratzeko Tokiko Plana (GIP-DSU/PLIE) eta lurralde elkargoak ere bai.





La roselière d'Ansot en cours de fauchage. ■

## PLAINE D'ANSOT

# Une roselière prometteuse

Sur deux parcelles d'1,5 et 2 ha, une belle roselière est en cours de fauchage à la plaine d'Ansot. Son entretien va redynamiser la vie des roseaux, et suivant le cycle de la chaîne alimentaire, celle des insectes et des oiseaux.

Couper les arbres gênants et les roseaux morts, voilà en quoi consiste le fauchage de la roselière qui s'étend sur deux parcelles distinctes à la plaine d'Ansot. Réalisé par des personnes en insertion sociale à la Maison de l'Initiation à la Flore et aux Espaces Naturels (MIFEN), cet entretien est d'importance. Le ministère de l'Environnement a mandaté l'Office national de la chasse pour la création d'un répertoire des roselières de plus d'1 ha. Celle de la plaine d'Ansot en fait partie.

En Aquitaine, il en reste très peu. Leur rôle écologique est pourtant essentiel puisqu'elles sont le lieu de vie de nombreux insectes et arachnides, véritable garde-manger pour des oiseaux protégés comme le brûlant des roseaux, la rousserolle effarvatte, le râle d'eau ou encore le busard des roseaux. Une étude est d'ailleurs en cours pour réaliser l'inventaire des différents types d'oiseaux qui fréquentent la roselière d'Ansot ; il semble d'ores et déjà qu'elle soit très riche.

Une roselière présente un autre immense intérêt : elle constitue un système d'épuration de l'eau très opérationnel, grâce aux bactéries et micro-organismes qui se fixent sur les racines des roseaux. Elle fonctionne comme une station d'épuration naturelle. Si bien que dans certaines zones urbaines et industrielles, en Allemagne et en Angleterre notamment, des systèmes similaires et artificiels, les rhyso-sphères, ont été créés pour remplir la même fonction d'épuration. ■

Pour améliorer encore l'attrait de la plaine, une **nappe d'eau libre** d'1 ha comportant deux bassins vient d'être créée. Ici, avant son remplissage.



## AGRICULTURE BIOLOGIQUE

## Trois installations à Ansot

D'ici à la fin de l'année 2009, la Ville de Bayonne va permettre l'implantation de trois agriculteurs biologiques sur la plaine d'Ansot : 15 ha de plantes médicinales et aromatiques, 4 ha de maraîchage et 16 ha de cultures céréalières.

> RENCONTRE avec Marc Dautremant, jeune agriculteur qui crée son entreprise

**Bayonne Magazine :** Qu'est-ce qui a motivé votre implantation en tant qu'agriculteur ?

**Marc Dautremant :** J'ai fait des études scientifiques et ai suivi une formation agricole en BTS, puis le parcours classique d'installation d'un jeune agriculteur. Au départ, le but de ma formation était de travailler dans un laboratoire phytosanitaire, mais j'adhérais de moins à moins à la philosophie de ces laboratoires. J'ai toujours eu de l'intérêt pour les plantes, les faire pousser, les transformer. Mes parents sont pharmaciens et j'ai toujours cherché à savoir comment étaient fabriqués les produits. Et puis, je voulais être indépendant, décisionnaire, maîtriser quelque chose de A à Z.

**B.M. :** Pourquoi en biologique ?

**M. Dautremant :** C'est une question de logique par rapport aux plantes. Je ne vois pas pourquoi employer des produits chimiques sur des produits naturels. Je m'installe en biologique par philosophie. L'agriculture bio est aussi synonyme d'absence de pollution : elle cherche à restituer une terre saine, exempte de pesticide. Il y a en outre un intérêt économique certain à vendre du bio. La demande est forte en France, en cosmétique, en pharmacie... On manque de producteur bio en plantes, et même en bio tout court.

**B.M. :** Avez-vous fait une étude de marché avant de vous installer ?

**M. Dautremant :** J'ai démarché des acheteurs potentiels et partout la réponse est favorable.



**B.M. :** Quels types de plantes allez-vous cultiver ?

**M. Dautremant :** Menthe poivrée, mélisse, angélique, sarriette, hysope et bourrache pour commencer ; une liste que j'ai travaillée par rapport au climat. Puis je m'adapterai à la demande, sur un marché qui est très volatile. Avec les laboratoires, on a le choix de travailler en contrats à l'année ou au coup par coup, avec les aléas économiques en plus ou moins-value que cela implique sur un marché fluctuant.

**B.M. :** Que pensez-vous de la plaine d'Ansot comme lieu d'implantation ?

**M. Dautremant :** C'est une aubaine pour moi d'avoir trouvé autant de terres planes aux portes de Bayonne. Si j'avais dû m'installer sans l'aide de la municipalité, j'aurais dû aller dans les Landes ou dans le Pays Basque intérieur, à trois quarts d'heure de chez moi. Au début, j'avais un peu peur de la proximité de l'autoroute et de la pollution que cela allait engendrer sur les terres environnantes, mais les cultures se font à une distance minimale de vingt mètres de la voie. ■

**Marc Dautremant** sur « son nouveau domaine », lieu où il devra adapter le meilleur système d'irrigation et de désherbage possible.

### Les 3 projets

**Marc Dautremant**, exploitant de plantes médicinales et aromatiques sur une superficie de 15 ha ;

**Tomi Brumelière et Paxi Laplace**, maraîchers, sur 4 ha ;

**Laurent Hayet**, cultivateur de céréales et de prairie en alternance sur 13 ha.

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ



## SÉCURITÉ ROUTIÈRE

# 1 200 élèves « drivés » par des policiers

De septembre à avril, deux policiers municipaux délégués par la Ville ont reçu tous les élèves des classes de CM1 et CM2 des écoles bayonnaises. Au programme : apprentissage des bases du code de la route, de la signalisation routière et du respect des priorités.

En deux séances, l'une pratique, l'autre théorique, environ 1 200 élèves âgés de 9 à 10 ans auront été sensibilisés aux règles de la sécurité routière par deux agents de la Police municipale : Xabi Sanchez et Serge Treilhaud, à l'initiative de ce projet avec l'association Prévention routière. « *Auparavant, cette fonction était assurée par la Police nationale, qui l'a abandonnée il y a deux ans. Comme nous étions intéressés par le sujet, nous avons repris le flambeau et avons contacté toutes les écoles primaires de Bayonne, privées et publiques, y compris les ikastolas.* » Toutes ont répondu présentes, l'éducation à la prévention routière faisant



parti du programme des classes de CM1 et CM2. En décembre, les élèves ont d'ailleurs fait l'objet d'un test qui comptera pour l'évaluation annuelle.

## Apprendre à maîtriser un vélo

Quant à la question pratique, les élèves l'ont expérimenté sur deux-roues, non motorisés, et c'est là qu'arrive la surprise : « *contrairement à ce que l'on pourrait croire, les trois quarts des enfants de neuf ou dix ans ne maîtrisent pas leur vélo, c'est-à-dire qu'ils n'ont pas le bon réflexe face à un obstacle ou à un danger immédiat.* » Cela est un peu inquiétant quand on sait qu'à partir de huit ans, un enfant est en droit d'utiliser la chaussée pour circuler. Alors pour y remédier, Xabi et Serge leur proposent un parcours en slalom, délimité par des plots, qu'ils doivent contourner, ainsi que d'autres exercices d'agilité. Une seule séance ne sera peut être pas suffisante pour garantir un progrès véritable, mais elle a le mérite de faire le point sur les capacités de chaque enfant, l'information devant ensuite être relayée aux parents par le biais des instituteurs. ■

Les quinze meilleurs élèves seront sélectionnés pour participer à un challenge départemental qui se déroulera le 25 juin à Pau.

Les enfants apprennent à maîtriser leur vélo sur une piste jalonnée de plots, bien plus efficace pour l'acquisition de réactions appropriées en milieu réel que ne l'étaient les parcours miniatures, aujourd'hui discrédités.

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

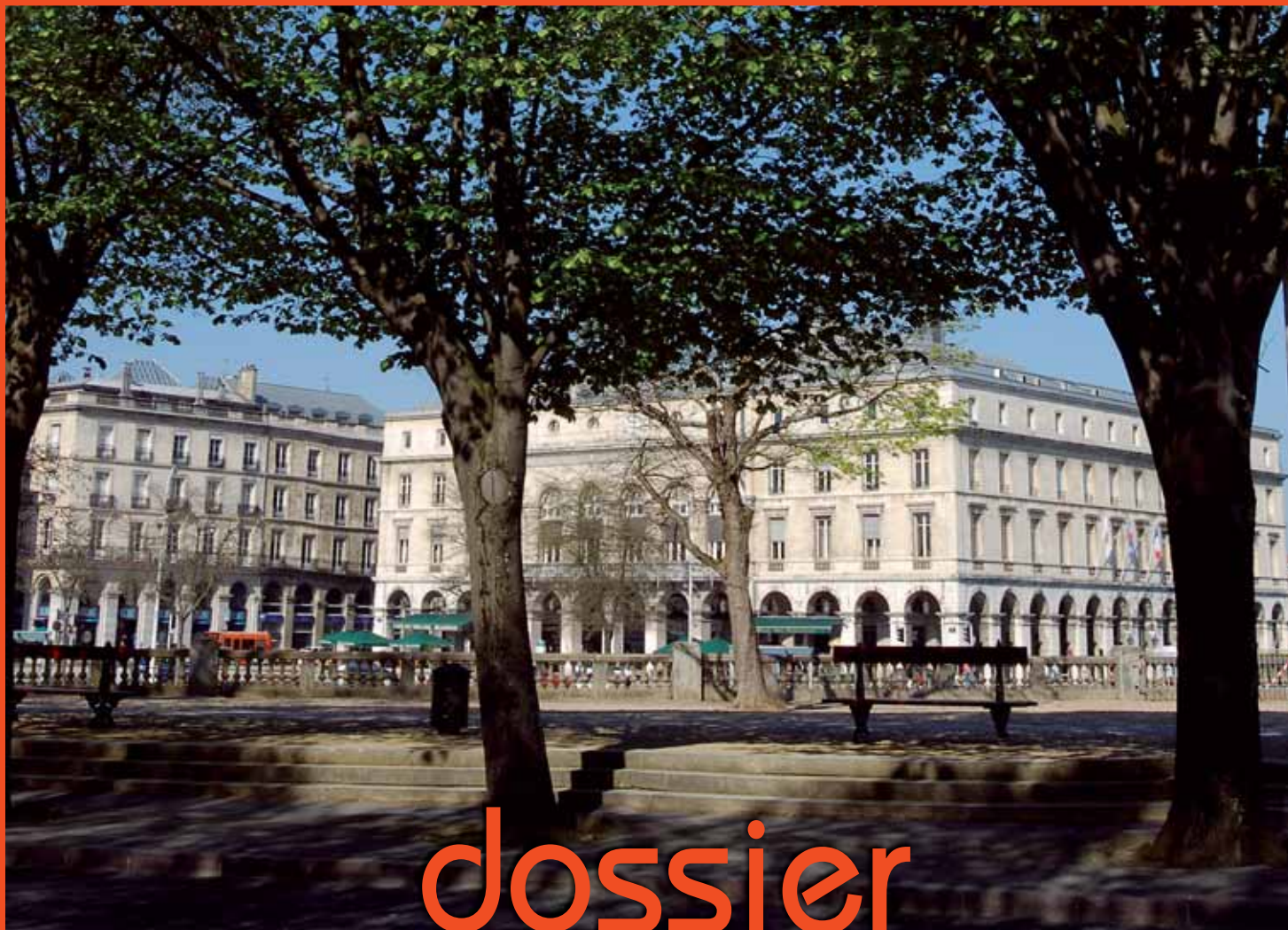
PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ





POUR EN SAVOIR PLUS > [www.bayonne.fr](http://www.bayonne.fr)

# Élections

La nouvelle équipe municipale

12/13 - Les 39 élus au service de tous  
14/15 - Les 39 élus du conseil municipal  
16/17 - Onze adjoints  
pour seconder le maire





“

Dimanche 16 mars, vous avez élu celles et ceux qui vont vous représenter au Conseil municipal et, surtout, auront la responsabilité de gérer notre ville.

En élisant, à une large majorité, la liste "Union pour Bayonne" que je vous ai présentée, vous avez choisi : un projet, une équipe et son capitaine pour le mener à bien. Vous avez aussi reconnu et approuvé le travail réalisé au cours du mandat précédent et donc donné un satisfecit à l'équipe sortante.

> **Jean Grenet**, maire de Bayonne



Je veux donc tout d'abord, en mon nom et au nom de tous les élus de la majorité, vous remercier pour cette confiance, encore une fois renouvelée, que vous nous faites, que vous me faites. J'en suis bien sûr heureux et fier.

Cette majorité élue est différente des précédentes, comme je le souhaitais. C'est une majorité "arc-en-ciel", panel de presque toutes les sensibilités, conforme à la sociologie de notre ville, représentant tous les âges et tous les quartiers. Il s'agit d'un renouvellement profond (+ 50 %) et d'un rajeunisse-

ment significatif (48 ans de moyenne d'âge). Ils témoignent de la volonté politique exprimée de rassemblement le plus large possible pour une nouvelle gouvernance au service de notre ville.

Demain, rien ne sera plus "comme avant", ni ici à Bayonne, ni à la Communauté d'agglomération. Les enjeux sont majeurs. Avant tout, en pensant aux générations qui nous succéderont : le développement durable, prise de conscience tardive nécessitant la volonté politique d'actions concrètes au quotidien. Pour mieux agir, il faut d'abord faire évoluer notre gouvernance en allant davantage et plus tôt à la rencontre de nos concitoyens pour débattre suffisamment en amont des grands enjeux de société, ainsi l'action sera plus éclairée et forcément mieux comprise.

Bayonnaises, Bayonnais, vous le savez, le 11 avril exactement, le Maire de Bayonne est devenu également le Président de la Communauté d'agglomération de Bayonne Anglet Biarritz, probablement bientôt élargie à Boucau et Bidart.

# 39 élus



Toutes les grandes compétences sont aujourd'hui entre les mains de la Communauté d'agglomération. Jugez-en vous-mêmes :

- le développement durable,
- l'environnement,
- les déplacements,
- le logement social,
- l'économie et l'emploi,
- l'enseignement supérieur et la formation,
- la politique de la ville,
- la politique transfrontalière,
- l'assainissement,
- la collecte des déchets, etc.

Je mesure parfaitement les responsabilités qui seront les nôtres, Bayonnais, et l'engagement très important nécessaire pour porter et faire progresser ces dossiers. Pour y parvenir, je veux développer une **communauté de projets, au-delà des a priori politiques** de bien peu d'intérêt face à de tels enjeux.

On attend beaucoup de Bayonne, cœur de cette grande métropole naissante, nous n'avons pas le droit de décevoir, nous devons être déterminés, exemplaires vis-à-vis de nos partenaires.

Dès aujourd'hui, nous nous mettons au travail, pour vous, pour vos familles et surtout vos enfants. C'est exclusivement l'intérêt collectif qui a toujours guidé mon action depuis déjà vingt ans ; je sais que celles et ceux qui m'accompagnent sont animés du même état d'esprit. Vous pouvez compter sur moi pour y veiller scrupuleusement.

Voyez-vous, Bayonnaises et Bayonnais, être Maire de Bayonne c'est un honneur et une lourde charge, être "votre Maire", comme je le ressens, l'est encore bien davantage...

Merci à nouveau, du fond du cœur, pour votre confiance et votre soutien, je ne veux pas vous décevoir. Demain, comme hier, je serai le Maire de tous les Bayonnais, "votre Maire".

Et maintenant... au travail ! car, comme l'écrivait Beaumarchais : *"La difficulté de réussir ne fait qu'ajouter à la nécessité d'entreprendre"*.

”

Jean Grenet,  
Député-Maire

# au service de tous



> **la nouvelle équipe municipale** comprend **29 élus** dans la majorité et **dix élus** dans l'opposition, soit un total de **39 élus**.

## Le maire élu parmi les élus

Le Conseil municipal de ce mandat (2008 – 2014) s'est installé le 22 mars au matin. Il a élu Jean Grenet à 29 voix pour. Les élus de l'opposition n'ont pas pris part au vote.

# les 39 élus

## ÉLUS DE LA MAJORITÉ : LISTE D'UNION POUR BAYONNE



**Jean GRENET**

68 ans, chirurgien retraité



**Jean-René ETCHEGARAY**

55 ans, avocat



**Christine LAUQUE**

53 ans, mère au foyer



**Christian MILLET-BARBE**

54 ans, directeur  
d'un Institut-Médico-éducatif



**Sylvie DURRUTY**

45 ans, chef d'entreprise



**Michel SOROSTE**

58 ans, commissaire aux comptes



**Dominique GENTILI**

48 ans, assistante parlementaire



**Thomas JAUSSAUD**

35 ans, chef d'entreprise



**Maryline CHEVREL**

59 ans, professeur agrégé  
d'économie et de droit



**Monique BOE**

56 ans, fonctionnaire



**Marie-Hélène CHABAUD-NADIN**

54 ans, secrétaire médicale



**Françoise DARMENDRAIL**

50 ans, mère au foyer



**Aitor ARANDIA**

41 ans, directeur administratif



**Stéphanie TOURATON**

40 ans, commerçante



**Francis GASTAMBIDE**

39 ans, cadre commercial



**Isabelle DOUCET-JOYE**

34 ans, fonctionnaire



**Jérôme AGUERRE**

48 ans, chirurgien-dentiste



**Henri ETCHETO**

36 ans, agrégé de l'université



**Caroline THICOIPE**

35 ans, professeur des écoles



**Mathieu BERGE**

31 ans, cadre d'entreprise



# du conseil municipal



**Marie-Christine DUMAS**  
61 ans, ingénieur



**Henri LABAYLE**  
53 ans, professeur des universités



**Martine BISAUTA**  
57 ans, infirmière



**François GOUFRANT**  
39 ans, directeur de clinique



**Pierre POMMIEZ**  
68 ans, cadre bancaire retraité



**Jean SAUSSIE**  
66 ans, administrateur de société



**Bernard CAUSSE**  
64 ans, professeur des Universités retraité



**Daniel LOZANO**  
61 ans, pharmacien



**Sophie CASTEL**  
49 ans, mère au foyer



**Alain LACASSAGNE**  
45 ans, architecte



**Marie DEMONT**  
44 ans, gérante de société



**Philippe ESCAPIL-INCHAUSPE**  
43 ans, directeur de banque

## ÉLUS DE L'OPPOSITION : LISTE BAYONNE ENSEMBLE



**Marina SALDUCCI**  
24 ans, assistante commerciale



**Eliane PIBOULEAU-BLAIN**  
58 ans, conseillère pédagogique



**Jean-Claude SOUDRE**  
50 ans, urbaniste



**Colette CAPDEVIELLE**  
49 ans, avocate

## LISTE BAYONNE PAR COEUR



**Déborah LOUPIEN SUARES**  
27 ans, avocate



**Yves UGALDE**  
46 ans, conseiller en communication



**Georges BARRERE**  
54 ans, commissaire aux comptes

Si le maire est empêché, les adjoints recueillent ses attributions. Ils signent son courrier et prennent d'éventuelles décisions à sa place. En plus de ces missions, ils le secondent dans une délégation spécifique. Le 22 mars, onze adjoints ont été élus.

# Onze adjoints pour secondier



**Jean-René ETCHEGARAY** - 1<sup>er</sup> adjoint  
Culture et Patrimoine



**Christine LAUQUE** - 2<sup>e</sup> adjoint  
Solidarité et Action sociale



**Christian MILLET-BARBE** - 3<sup>e</sup> adjoint  
Vie sociale et Politique de la ville



**Marie-Christine DUMAS** - 4<sup>e</sup> adjoint  
Petite enfance, Éducation et Formation



**Henri LABAYLE** - 5<sup>e</sup> adjoint  
Infrastructures, Espaces publics, Circulation  
et stationnement et Police municipale



**Martine BISAUTA** - 6<sup>e</sup> adjoint  
Développement durable  
et Participation citoyenne



**François GOUFFRANT** - 7<sup>e</sup> adjoint  
Urbanisme réglementaire et opérationnel



**Sylvie DURRUTY** - 8<sup>e</sup> adjoint  
Relations avec le monde économique,  
Techniques de l'Information et de la Communication,  
Ressources humaines



**Michel SOROSTE** - 9<sup>e</sup> adjoint  
Finances et Fiscalité



**Dominique GENTILI** - 10<sup>e</sup> adjoint  
Politique de l'eau, Gestion des espaces naturels



**Thomas JAUSSAUD** - 11<sup>e</sup> adjoint  
Jeunesse, Sport et Vie associative

ÉLECTION MUNICIPALE

> Le nouveau Conseil municipal lors de son installation.

Le maire peut décider d'attribuer des délégations à certains conseillers municipaux. Jean Grenet a désigné sept délégués.



# le maire



**Pierre POMMIEZ**  
Conseiller municipal délégué  
Suivi technique et financier de la temporada et Sécurité des Établissements recevant du Public (ERP)



**Daniel LOZANO**  
Conseiller municipal délégué  
Logement social



**Marie-Line CHEVREL**  
Conseillère municipale déléguée  
Cadre de vie (propreté urbaine, espaces verts, jardins familiaux)



**Marie-Hélène CHABAUD-NADIN**  
Conseillère municipale déléguée  
Coopération internationale et Jumelages



**Sophie CASTEL**  
Conseillère municipale déléguée  
Commerce, Artisanat, Halles et Marchés



**Philippe ESCAPIL-INCHAUSPE**  
Conseiller municipal délégué  
Patrimoine immobilier communal (bâtiments communaux), Vie des quartiers (vie quotidienne)



**Aïtor ARANDIA**  
Conseiller municipal délégué  
Tourisme et Animations événementielles, Convention avec l'Office public de la langue basque

## Les représentants de la Ville de Bayonne à la Communauté d'agglomération du BAB :

Titulaires : Jean GRENET, Jean-René ETCHEGARAY, Christian MILLET-BARBE, Henri LABAYLE, Martine BISAUTA, François GOUFFRANT, Dominique GENTIU, Pierre POMMIEZ, Daniel LOZANO

Suppléants : Sylvie DURRUTY, Bernard CAUSSE, Sophie CASTEL, Alain LACASSAGNE

## Parité hommes / femmes

Avant de déposer une liste d'adjoints, les élus doivent s'assurer que la différence entre les hommes et les femmes ne dépasse pas un. Sur onze adjoints au maire à Bayonne, on compte donc cinq représentants d'un sexe et six de l'autre.

## Comment les adjoints sont-ils élus ?

Pour la première fois dans les communes de plus de 3 500 habitants, les adjoints pouvaient être élus au scrutin de liste. Le Conseil municipal a déterminé le nombre d'adjoints (un maximum de 30 % du nombre de conseillers) : onze pour Bayonne. Pour être élus, les adjoints devaient recueillir la majorité absolue au premier ou au deuxième tour du scrutin de ce conseil municipal. Si cela n'avait pas été le cas, il y aurait eu un troisième tour et les adjoints auraient été élus à la majorité relative. Tous les adjoints présentés par la liste de Jean Grenet ont été élus.





PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ



# vie de la cité

POUR EN SAVOIR PLUS > [www.bayonne.fr](http://www.bayonne.fr)

20 - Portrait  
**Boris Popovic**,  
 perle rare de l'artisanat bayonnais

22 - Portrait  
**Spacejunk**, local et sans folklore

24 - Événement  
**Colloques** : Il y a deux cents ans,  
**Napoléon à Bayonne**

26 - Événement  
**Musée Bonnat** « Les désastres de la guerre »  
 dénoncés par Goya

28 - Événement  
**Bourse aux plantes**  
 Des choix alternatifs

30 - Événement  
**Cyclisme** : une course handisport dans la cité

31 - Quartier  
**Bâlichon**, une école familiale

32 - Événement  
 Vers la création d'un **musée d'école**

33 - Événement  
**Huit femmes** du Pays Basque à la loupe

34 - Patrimoine  
**Campagne et ville** en une seule maison



# Boris Popovic, perle rare de l'artisanat bayonnais

Boris Popovic est l'un des meilleurs joailliers de Bayonne et des environs, reconnu comme tel par ses pairs et toutes personnes intéressées à la matière. Son secret : faire ce qu'il aime, aimer ce qu'il fait pour gagner en liberté. Le secret paraît simple, mais...



**Boris Popovic** dans son **atelier très artisanal** travaille à l'assemblage d'un collier **en feuilles d'or**.

Enfant, Boris voulait être astronome. Il a la passion des étoiles depuis qu'il a sept ans et a sa carte de la Société d'astronomie de la Côte basque depuis qu'il en a 14 – ce qui fait de lui à la fois le plus jeune et le plus ancien des adhérents ! Puis, ayant réalisé que les astronomes passaient plus de temps devant

des écrans d'ordinateurs qu'à contempler le ciel, il a changé d'optique et a décidé de devenir joaillier, emboîtant sur ce chemin les pas de son père.

Il était cependant hors de question de renier sa passion première : il devait lui être possible de continuer à scruter le ciel quand les éléments



**Collier triangles et perles de culture.**  
L'intérêt de ce collier consiste en la **mobilité des triangles** les uns par rapport aux autres.



Bague composée de **diamants, d'une citrine** et d'une **améthyste**. Le sertissage de ces deux pierres, imbriquées l'une dans l'autre, a demandé une **réflexion approfondie**, du fait de leur taille et de leur position l'une par rapport à l'autre. Une particularité de cette bague est qu'elle ne comporte qu'une **seule griffe**.

**Bague** où sont montés un **péridot vert** et une **tourmaline rose**. Boris Popovic fait tout **à la main**. Pas de moulage à la cire pour cette bague, mais un **laminage et un ponçage** entièrement manuels.



s'y prêtaient, et jusqu'à une heure bien avancée de la nuit. Au-delà de l'achat de matériel (une passion coûteuse), il lui fallait surtout disposer de temps... Peut-être le plus précieux des paramètres. Or, s'installer à son compte était une bonne manière d'y parvenir.

### L'excellence et la liberté

Esprit libre par essence, il ne voulait aucun frein à cette liberté. En tant que joaillier, un métier qu'il poussa jusqu'à l'excellence (l'obtention d'un Brevet des métiers d'art, cinq ans d'étude en tout), il créerait comme il lui plairait. « *J'aurais pu rester à Paris, travailler pour des grandes maisons, mais la vie à la capitale ne me convenait pas. Alors, j'ai décidé de revenir au pays et de m'y installer*, explique Boris. *Au début, je créais beaucoup de bijoux de haute joaillerie et puis j'ai simplifié mes créations. Aujourd'hui, je fais des choses épurées et j'essaie toujours de créer quelque chose de nouveau. Même si cela paraît difficile, l'originalité est toujours possible. Mais, la création prend du temps. Il m'arrive*

*de passer des heures à dessiner. L'idée peut venir d'un jet ou demandée à être rectifiée, mais en général, elle ne doit pas subir trop de modifications. Ou alors c'est qu'elle n'est pas bonne ! »*

Boris crée à son rythme. Les clientes le savent, certaines désespèrent. Elles s'agacent. Plusieurs mois s'écoulent souvent avant la production d'un dessin. Si les choses traînent encore davantage, cela peut aussi signifier que la commande n'est pas tout à fait du goût du créateur. Car Boris travaille comme il l'entend, en temps, en heure et en projet. Il lui arrive d'influer sur la décision d'une cliente, d'apporter sa patte à l'idée première pour en faire un bijou qui portera vraiment sa signature, plus original et peut-être aussi plus moderne. « *L'échange et le contact avec la cliente sont très enrichissants*, ajoute-t-il. *En général, cela se passe bien. De ce point de vue, l'on peut dire que l'on conçoit à deux. Et d'ailleurs, il m'arrive rarement de réaliser un bijou contre mon gré.* » Et c'est justement pour son caractère unique que l'on vient le voir. ■

Alban Morlot, dans le cadre de l'exposition « *Animals* ».

## Spacejunk, local et sans folklore

Spacejunk est un espace urbain consacré aux arts des sports de glisse, plus communément appelés boardculture. Installé à Saint-Esprit depuis un an à peine, il propose un art direct, plus proche de la BD que de l'art contemporain, reflet d'un style de vie.



Pas besoin de discours pour apprécier ou non les toiles tendues sur les hauts murs de Spacejunk. L'impact est immédiat, visuel, graphique. Le visiteur se situe assez vite dans un univers qui peut être ou ne pas être le sien, mais qui est facilement identifiable. L'on parle de board culture, ou culture des sports de glisse, que ce soit par la pratique du snowboard, du skate ou du surf, et de néo-pop art, par rapprochement avec le pop art. Les artistes invités sont tous imprégnés de cette culture – se brancher sur Viewsurf pour y voir les conditions météo des plages tous les matins, regarder un trottoir pour y imaginer la figure qu'on y ferait en skate, développer un certain détachement de tout ce qui a trait au matériel, quoique... – et se sont découverts une veine artistique plus ou moins précoce. Ceux qui percent ont souvent été portés par des marques, Quiksilver, Rossignol, Mambo..., employés comme illustrateurs ou mieux, DA. En tant qu'artiste, le Français Nicolas Thomas a croisé une autre bonne étoile : une de ses peintures, *Stare at me*, a été reprise par Billabong sur un blouson de snow de la collection hiver 2008 – 2009. C'est Spacejunk qui a initié la rencontre.

### Contrats avec l'industrie de la glisse

Promouvoir les artistes est une des volontés de l'association. Pour aider à financer leurs projets d'exposition, Jérôme Catz, ex snow-boarder professionnel et Alban Morlot, surfer et skater, diplômé

d'une maîtrise en médiation culturelle, se sont donc associés. L'un a ouvert un espace Spacejunk à Grenoble (en 2003) ; l'autre à Bayonne en 2007, sur le principe d'une exposition mensuelle.

L'an dernier, ils ont signé un contrat avec Rossignol autour du projet LABS (Limited Art Board Series) : il était proposé à l'Américain Andy Howell de créer trois coffrets contenant chacun : un snow, une lithographie et son catalogue. Les coffrets ont été édités en séries limitées de 100 pièces et ont été vendus dans des magasins de sport assez pointus. Cette année, le projet SAS (Seven Artistic Sins, sept péchés artistiques), création de skis par des artistes, leur assurera une autre rentrée financière. En parallèle, leur présence sur les salons (le dernier a eu lieu à Munich en janvier) s'accompagne d'une reconnaissance internationale. La démarche Spacejunk a beaucoup plu aux Polonais notamment, mais aussi aux Chinois qui veulent les faire venir. Alban Morlot est aux anges. Il est heureux de son choix, l'emplacement de Spacejunk rue Sainte-Catherine – « *un quartier en évolution, où une dynamique est en cours dont nous sommes partie prenante. La preuve : une librairie d'art s'installe en face de chez nous.* ». Et en plus, il voyage, rencontre des gens passionnants, dont il apprécie variablement les créations, mais toujours à l'affût d'une qualité artistique. Il semblerait que le public suive : on vient à Spacejunk de Guétary, d'Espagne ou des Landes, de Bayonne bien sûr, au rythme de 300 visites par mois. ■

## « Un espace qui se renouvelle souvent »

Mathieu Deshormières avec son dernier achat aux Puces des arts, une œuvre d'Aurélien Desbois.

### Le témoignage de Mathieu Deshormières, ostéopathe, curieux d'art contemporain.

**Bayonne Magazine :** D'où venez-vous ?

**Mathieu Deshormières :** Je viens d'Auvergne et j'habite à Bayonne depuis trois ans. Ma compagne et moi avons choisi d'y vivre et de nous y installer il y a plusieurs années.

**B.M. :** Vous pratiquez un sport de glisse ?

**M. D. :** Un peu de bodyboard l'été. Sinon, j'ai fait huit ans de conservatoire, mais ça n'a peut-être rien à voir !

**B.M. :** Cela vous a sûrement donné le goût de la culture !

Que pensez-vous de l'espace Spacejunk ?

**M. D. :** C'est un espace moderne et intéressant, dédié aux arts graphiques, et qui se renouvelle souvent. J'aime aussi la confiance qu'il a en la jeunesse.

**B.M. :** Comment l'avez-vous découvert ?

**M. D. :** En passant par hasard rue Sainte-Catherine, j'ai été attiré par des lampes JLD, des lampes d'ouvrier qui servent d'éclairage. J'en ai une chez moi et j'aime bien. Puis, je me suis demandé : Tiens, que font-ils là-dedans ? Et je suis rentré. Depuis j'y vais chaque mois, à chaque nouvelle exposition.

**B.M. :** Avez-vous déjà craqué pour une œuvre ?

**M. D. :** Oui, sur deux. Ma compagne et moi avons repéré un jeune artiste à Spacejunk, Aurélien Desbois. Puis, nous l'avons revu sur le stand Spacejunk aux Puces des arts. Et là, nous avons craqué, sans nous ruiner, car il fait partie des artistes très accessibles.





# Colloques : Il y a deux cents ans, Napoléon à Bayonne



Du 14 avril au 21 juillet 1808, Napoléon Bonaparte était à Bayonne, d'où il gouvernait l'Empire. Pour revenir sur le bicentenaire de cet événement, la Ville soutient quatre grandes manifestations.



Napoléon I<sup>er</sup>, Girodet, musée Bonnat.

Quatre manifestations majeures ponctuent le bicentenaire de la présence de Napoléon à Bayonne. Sous l'égide du Souvenir Napoléonien, une conférence d'Alexandre de la Cerda, lauréat de l'Académie française, a eu lieu le 14 avril dans le Grand Salon de l'Hôtel de Ville. La Société des sciences, lettres et arts, organise un colloque international, *Napoléon, Bayonne et l'Espagne*, qui rassemblera d'éminents historiens et professeurs de droit public et d'histoire du droit du 22 au 24 mai à la Maison des associations. Eusko Ikaskuntza proposera un deuxième colloque, intitulé *Les origines du constitutionnalisme et la constitution de Bayonne de 1808* du 3 au 5 juillet à la Faculté pluridisciplinaire de Bayonne Anglet Biarritz. Enfin, le festival Musique en Côte Basque proposera pour l'occasion un programme autour de l'œuvre de Beethoven...

## Pourquoi Beethoven ?

Pourquoi Beethoven ? pourrait-on s'interroger. À cette question, Jean-Michel Baratte, président de Musique en Côte Basque, répond pertinemment : « Bonaparte fut le dédicataire de la 3<sup>e</sup> symphonie *Eroïca* de Beethoven, qui était alors un admirateur fervent du général, considéré comme un libérateur, un conquérant héros de la Révolution française. Dédicace qu'il déchira lorsqu'il apprit que Napoléon s'était proclamé Empereur : « *Serait-il donc, lui aussi, semblable à tous les autres ? Il va désormais méconnaître également tous les droits de l'Homme pour ne plus songer qu'à son ambition. Dès maintenant, il va se considérer comme supérieur à tous les autres et devenir tyran* », écrivait-il. » Dans cette logique, en 1813, Beethoven reprenait la plume pour fêter la victoire de Wellington face aux armées napoléonien-

**Traité de Bayonne,** estampe, Demais, 1821, musée Basque et de l'histoire de Bayonne



## Napoléon, Bayonne et l'Espagne

Les 22, 23 et 24 mai, une trentaine de conférenciers, historiens, historiens de l'art, historiens du droit, économistes, militaires venus de France, d'Angleterre et du Portugal se succéderont à la Maison des associations pour livrer leurs points de vue lors du colloque *Napoléon, Bayonne et l'Espagne*. Les sujets abordés seront extrêmement variés : Trafalgar ou l'incidence de l'alliance espagnole dans les desseins stratégiques de Napoléon ; Napoléon dans le Sud-Ouest en 1808 ; Les appropriations d'œuvres d'art par les Français au Portugal et en Espagne, de 1807 à 1813 – les suites muséales et dans les collections ; Napoléon et le commerce espagnol avec les Indes ; Détruire l'Adour ; L'Armée, la frontière et la représentation de l'Autre ; Napoléon, Bayonne et les Américains ; Vivre à Bayonne dans les années 1808 – 1810, etc.

**Pour en savoir plus :**  
[www.bayonne.fr](http://www.bayonne.fr)

nes : il composait *Symphonie de bataille sur la victoire de Wellington* à Vittoria. Il n'en fallait pas davantage pour inscrire l'événement au calendrier de cette année Napoléon à Bayonne. Deux concerts auront donc lieu dans ce cadre au théâtre de Bayonne les 28 et 29 août.

### Un peu d'histoire

Le 14 avril dernier, Alexandre de Cerda nous rappelait le fait suivant : le 5 mai 1808, au palais du gouvernement à Bayonne, Napoléon reproche à Ferdinand VII d'être responsable par ses intrigues de la situation insurrectionnelle à Madrid : après l'abdication de Charles IV, son père, il s'est autoproclamé roi d'Espagne. Napoléon reçoit le prétendant et son père, roi vieillissant qui a nommé son favori Manuel Godoy comme successeur (ce dernier est aussi l'amant de sa femme). Après

plusieurs heures de discussion, Ferdinand renonce à ses droits à la couronne d'Espagne et Charles IV s'empresse de céder son trône à Napoléon, l'ambitieux Godoy étant rejeté des Espagnols. Le 6 juin 1808, Napoléon nomme son frère Joseph roi d'Espagne et des Indes, alors que la guerre d'indépendance a déjà commencé. Elle sera longue, massacrante et sera fatale à l'Empire.

Deux jours après, Napoléon dote l'Espagne de sa première constitution, *La Constitution de Bayonne*. Largement influencée par les constitutions françaises, elle introduit la monarchie constitutionnelle, le principe de la souveraineté nationale et la participation du peuple à l'exercice du pouvoir. Ces différents aspects seront exposés par trente-et-un intervenants d'origine française ou espagnole lors du colloque des 3, 4 et 5 juillet, qui aura lieu à la faculté pluridisciplinaire de Bayonne – Anglet – Biarritz. ■

### Colloquis

*Que i a 200 ans Napoléon a Baiona*

*Deu 14 d'abriu au 21 de julhet 1808, Napoléon Bonaparte qu'era a Baiona, d'on gabidaba l'Empèri. Entà tornar sus lo bicentenari d'aqueth eveniment, 4 manifestacions magèrs que ponctuan l'annada 2008. Jos l'egida deu Sovièner de Napoléon, ua conferència d'Alexandre de la Cerda, lauréat de l'Academia francesa qu'aurà loc dens lo Gran Salon de l'Ostau de Vila. La SSLA qu'organisa un colloqui internacionau, Napoléon, Bayonne et l'Espagne qui amassarà eminents istorians e professors de dret public e d'istoria deu dret deu 22 au 24 de mai a l'Ostau de las Associacions. Eusko Ikaskunza que prepausará un dusau colloqui titulat: Las originas deu constituccionnalisme e la constitucion de Baiona de 1808 deu 3 au 5 de julhet a la Facultat pluridisciplinari de Baiona-Anglet-Biarritz. Finalament, lo hestenu Musica en Cote basque que prepausará per l'ocasion un programa autorn de l'Obra de Beethoven.*

### Solasaldiak

*Duela berrehun urte Napoleon Baionan 1808ko apirilaren 14tik uztailaren 21era Napoleon Bonaparte Baionan zegoen, Enperio handik agintzen. Gertakari horren urtebetetzea ospatzeko, lau ekitaldi nagusi azpimarratzekoak dira 2008 urte honetan. « Souvenir Napoléonien » elkartearen itzalpean, Herriko Etxearen "Grand Salon" deitu areto nagusian frantses Akademiaren sariduna den Alexandre de la Cerdaren mintzaldia izan da apirilaren 14an.*

*Zientzien Letren eta Arteen Elkartek historialari omentsuak zoin zuzenbide publikoa eta zuzenbidearen historia erakasleak bilduko dituen nazioarteko mintzaldia antolatuko du Elkartearen Etxean maiatzaren 22tik 24ra.*

*Eusko Ikaskuntzak « Konstituzionalismoaren etorkiak eta 1808ko Baionako konstituzioa » izenburuarekin bigarren solasaldia aurkeztuko du uztailaren 3tik 5era Baionako Fakultatean.*

*Azkenik, « Musique en Côte basque » festivalak Beethoven-en lanari lotu egitaraua eskainiko du karia horretan.*



# Musée Bonnat

## « Les désastres de la guerre » dénoncés par Goya

À l'occasion du colloque Napoléon, qui se déroulera à la Maison des associations du 22 au 24 mai, le musée Bonnat présente 52 gravures tirées des 83 de la série « Les Désastres de la guerre » illustrés par le peintre Goya.



**Quel courage !**, extrait de la série des gravures *Désastres de la guerre*, Musée Goya de Castres.

Au tout début du XIX<sup>e</sup> siècle, Goya fait un constat désastreux des conséquences de la guerre menée par les troupes de Napoléon en Espagne. Il en est tellement marqué qu'il continuera à réaliser ses gravures bien longtemps après la fin de la guerre. Mais elles ne seront tirées que dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, après la mort de Goya.

Chacune des planches porte un titre à la manière d'une réflexion de caricaturiste qui donne un ton très agressif et lapidaire. L'ensemble prend même un ton journalistique, bien que les images ne correspondent pas toujours à une situation vécue. À partir de ses expériences, vécues notamment pendant le siège de Saragosse ou celui de Madrid, mais aussi par le recueil de témoignages ou la lecture de textes, l'artiste dépeint la guerre et ses horreurs. C'est sur-

tout la dégradation de l'homme par l'homme qu'il cherche à traduire, et non la raison d'un camp sur l'autre. Sa vie de peintre au service des uns et des autres, hommes de pouvoir et adversaires, n'aura d'ailleurs cessé de susciter l'incompréhension.

« Dans la présentation de l'exposition, une place importante sera faite aux réflexions de Goya sur ses propres gravures, commente Vincent Ducourau, conservateur en chef du musée Bonnat. L'exposition sera également travaillée à partir de deux interprétations des *Désastres de la guerre* faites par Élie Faure et André Malraux. »

### Goya peint l'indicible

La série d'aquatintes *Désastres de la guerre* a été créée pendant les années de guerre, au même titre que la série de tableaux *Horreurs de la guerre*. Certaines de ces toiles reflètent la brutalité de l'envahisseur, d'autres décrivent les crimes des brigands.

Plus que la narration de tel ou tel épisode, le vrai sujet de Goya semble avoir été de dénon-



**À quoi sert une pauvre tasse ?**, extrait de la série des *Désastres de la guerre*, Musée Goya de Castres.



**Grande prouesse ! Contre des morts !**, extrait de la série des *Désastres de la guerre*, Musée Goya de Castres.



cer la tendance générale de l'espèce humaine à la destruction. En 1814 seulement, Goya entreprit les deux vastes toiles, actuellement au Musée du Prado, qui relatent des scènes de l'invasion française en Espagne. Les fusillades du trois mai 1808 montrent un groupe d'hommes alignés au pied d'une colline nue, sous un ciel nocturne, et devant eux, faisant feu, le peloton d'exécution, dont les fusils parallèles soulignent brutalement la distance entre les deux groupes. En déformant les figures des victimes et en effaçant toute trace de vie de celles des bourreaux, Goya a exprimé sa conception de l'avalissement que la guerre entraîne pour tous les hommes, vainqueurs comme vaincus. ■



**C'est arrivé ainsi**, extrait de la série des *Désastres de la guerre*, Musée Goya de Castres.

## « les Désastres de la guerre »

Série de 52 gravures réalisées par le peintre Francisco Goya de 1810 à 1820 et prêtées par le musée de Castres. Du 22 mai au 10 juillet 2008 au musée Bonnat, 10 rue Jacques-Laffitte. Ouvert TLJ sauf mardi, de 10h à 18h. Tél. 05 59 59 08 52.

# Portrait Goya, peintre avant tout

Francisco de Goya y Luciente est né le 31 mars 1746 dans le petit village aragonais de Fuentes de Todos. Il reçoit son premier enseignement artistique à Saragosse, dans l'atelier d'un peintre provincial, où d'ailleurs, il ne fait guère que copier des eaux-fortes. À vingt ans, il a déjà pris part – et échoué – à deux reprises aux concours organisés par l'Académie Royale des Beaux-Arts de Madrid. C'est en 1775 que Goya reçut sa première commande d'État, pour le compte de la Manufacture Royale de Tapisseries. Il fut très vite reconnu pour ses qualités de portraitiste.

Dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle, l'existence de Goya est affectée par la Guerre d'Espagne. En 1808, Napoléon envahit la péninsule ibérique et place son frère Joseph sur le trône de Charles-Quint. Quoique la grande majorité des Espagnols soit opposée à l'usurpateur, ce dernier bénéficie de l'appui actif d'un groupe d'hommes poussés par le désir de réformes politiques. L'artiste se tient à l'écart de cette activité et s'installe à Saragosse. Il y réalise des

dessins pour le compte du général Palafox, le défenseur de la ville. Ces dessins sont détruits par les coups de sabre de quelques officiers français. Pourtant, de retour à Madrid, il peint pour l'Hôtel de Ville un tableau allégorique, représentant Joseph Bonaparte ; plus tard, accentuant encore une telle forme de contradictions, il fait le portrait du commandant en chef de l'armée britannique qui aida à chasser les Français de la péninsule.

Après la fin de la guerre, Goya reprend ses fonctions de premier peintre du roi.

En 1823, la Sainte Alliance, désireuse de rétablir la monarchie absolue, fait envahir l'Espagne par une armée française. Durant la période de terreur qui suit, Goya préfère se mettre à l'abri. Dès que la répression se fait moindre, l'artiste obtient du roi un congé de maladie pour se rendre aux eaux de Plombières, en France. En réalité, il se rend directement à Bordeaux où plusieurs de ses amis vivent en exil. Il s'y éteint le 16 avril 1828, des suites d'une brève maladie. ■



**Autoportrait** de Francisco de Goya y Luciente.





# Bourse aux plantes

## Des choix alternatifs

La Bourse aux plantes aura lieu le 3 mai, sur les allées et dans les jardins de la Poterne. En plus des échanges de plants entre particuliers, le service municipal des Espaces verts présentera des techniques de désherbage alternatives au « tout chimique ».

**La Bourse aux plantes** réunit chaque année une **soixantaine d'exposants amateurs** venus échanger leurs plants.

Le matin du 3 mai sera, comme chaque année, consacré aux échanges de boutures et petits plants entre particuliers. Cet échange fonctionne à merveille : entre passionnés, les conseils et astuces vont bon train. Chacun repart avec des trouvailles parfois inattendues, empressé de les replanter dans son jardin. Au départ, la Bourse aux plantes s'arrêtait là, puis l'engouement y étant, des professionnels, pépiniéristes, libraires et autres grainetiers, ont été invités à prendre part à la fête. Des animations ont été ajoutées : ouverture des serres municipales, visites guidées du jardin botanique et du parc de Caradoc. Au jardin botanique, deux expositions d'artistes seront présentées : des photographies d'Eric Barrère et des tableaux de paysages et fleurs peints par Mine Warren. Le photographe s'est notamment intéressé, en plans

rapprochés, aux pétales et pistils des massifs de fleurs de Bayonne.

### Cultiver autrement

À la Poterne toujours, le service des Espaces verts présentera des paillis, système de désherbage alternatif aux produits phytosanitaires. Comment désherber sans avoir recours aux produits chimiques et autrement qu'à la main ? Tel sera le thème de cette exposition : système de paillage en tissus, avec des produits issus de la filière bois (des écorces, des broyats de palettes ou encore des branches), emploi de sous-produits de l'industrie agroalimentaire comme le lin ou bien l'enrobage des fèves de cacao... Ces systèmes sont utilisés par le service Espaces verts de la Ville et sont tout à fait accessibles





aux particuliers. D'autres idées de culture biologique seront mises en avant par des professionnels : le rosiériste Pyrénées roses, créateur de la rose de Bayonne et fervent défenseur du désherbage alternatif et des engrais naturels, le pépiniériste Grün et la boutique Terres océanes avec des livres sur le jardinage biologique. Enfin, le cultivateur Archébio présentera ses variétés de légumes oubliés, comme la tomate noire de Crimée, ainsi que ses géraniums odorants. ■

#### INFORMATIONS PRATIQUES

- Ouverture générale de 10 h à 17 h
- Bourse d'échanges de 10 h à 12 h 30
- Visites guidées du jardin botanique à 10 h, 11 h 30 et 14 h
- Visites guidées du parc de Caradoc à 11 h et 15 h
- Serres municipales ouvertes de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h 30

## Trempage du chocolat

Les Journées du chocolat auront lieu en même temps que la Bourse aux plantes (les 2 et 3 mai). Pour l'occasion, un trempe de plantes – non toxiques ! – dans du chocolat fondu par les chocolatiers de Bayonne sera organisé à la Poterne : chocolat à la menthe, à la verveine, aux pétales de rose et autres expériences gustatives un peu inhabituelles. Les enfants seront également invités à se lancer à la chasse à l'indice, un peu comme une chasse aux œufs le jour de Pâques, mais dans ce cas, l'indice, en rapport aux Journées du chocolat 2008, ne sera pas comestible. Il donnera par contre accès à une gourmandise au chocolat !

## Ateliers de jardinage aux serres

Toute la journée, des ateliers de jardinage seront proposés aux enfants de tout âge avec opérations de repiquage et rempotage. Les parents pourront en profiter pour admirer l'ensemble des fleurs appelées à orner les massifs de la ville dans les quinze jours qui suivront. Ce sera l'unique occasion de voir autant d'essences en un seul coup d'œil.

## Histoire de Caradoc : appel à témoin

Le centre de loisirs Brana, géré par le Patronage laïque des Petits Bayonnais, et l'Établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes (EHPAD) Caradoc se sont associés autour du projet : « À la recherche de l'histoire perdue du château de Caradoc ». De mai à octobre 2008, les enfants du centre de loisirs et les résidents de Caradoc tenteront de reconstituer ensemble l'histoire du château. Toute personne pouvant apporter sa contribution (témoignages, souvenirs, prêts de documents, photos, ...) sera la bienvenue.

#### Contact :

Patrick Caplat, Patronage laïque des Petits Bayonnais, 05 59 25 62 21 ou Sophie Bruneaux, Centre communal d'action sociale, 05 59 55 00 37.





# Cyclisme : une course handisport dans la cité

Dimanche 27 avril, une course handisport de cyclisme aura lieu en centre ancien, des deux côtés de la Nive, sur un petit circuit de 2,7 km. Cette course est inscrite au calendrier international et sera l'une des épreuves qualificatives des paralympiques 2008.



Les cyclistes aveuglent ou malvoyants courent en tandem avec un voyant.

Pour se qualifier aux paralympiques, les cyclistes doivent se placer sur trois épreuves. L'une d'entre elles est le 7<sup>e</sup> challenge handisport de cyclisme qu'organise le club Urt vélo 64. Ce challenge est organisé sur trois villes : Urt, Briscous et Bayonne pour la première fois. La première épreuve aura lieu à Urt le 25 avril, la seconde (un contre-la-montre) ralliera Urt à Briscous le 26 et la troisième se déroulera le 27 à Bayonne.

Plus de cent participants sont attendus, dont certains sont des pointures : Javier Otxoa, double champion paralympique en titre en catégorie CP3\*, double champion du monde en titre, double champion d'Espagne, Laurent Thirionet, champion du monde en LC3\*, recordman du monde de l'heure, champion paralympique en titre (il est l'athlète français le plus titré, avec une amputation d'une jambe), Michel Alcaïne, champion du monde du contre la montre en CP4\* et David Mercier, champion du monde en titre en LC1\*.

Ce plateau de coureurs particulièrement courageux et impressionnants prendra le départ à 9h sur l'allée des Platanes, face au bâtiment du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques. ■

*\*en fonction de leur handicap, les cyclistes courent dans différentes catégories : LC 1, LC 2, LC 3 et LC 4 pour les handicaps moteurs ; B1, B2 et B3 pour les cyclistes aveugles et malvoyants ; CP Division 4, CP Divisions 3 & 2 et CP Division 1 pour les infirmités motrices cérébrales et HC Division A, HC Division B et HC Division C pour les coureurs handbike.*

**Renseignements** > Urtvelo64,  
05 59 57 84 21 / 06 67 99 70 62.  
[www.urtvelo64.net](http://www.urtvelo64.net)



## Javier Otxoa

Javier Otxoa parraine depuis sa création ce challenge handisport de cyclisme. Ancien professionnel de l'équipe Kelme chez les valides et dernier vainqueur de l'étape du Tour de Pau – Hautacan, il court en handisport depuis qu'un très grave accident de la route, survenu lors d'un entraînement le 15 février 2001, lui ait laissé de lourdes séquelles cérébrales. Son frère jumeau Ricardo est décédé des suites de cet accident (causé par un chauffard ayant pris la fuite), tandis que Javier a passé soixante-quatre jours dans le coma. Si ce n'était la confiance que sa mère avait en lui, les médecins l'auraient débranché en raison de son état considéré comme irréversible. Après de nombreux mois de rééducation, il est remonté sur un vélo en novembre 2002, et accumule depuis, à force de détermination, de nombreux titres paralympiques et de championnats.

■ Javier Otxoa, parrain de la manifestation.

# Balichon, une école familiale

L'école maternelle Balichon, située dans le quartier du même nom, est une petite école bien sympathique, à classe unique. Quinze enfants, une institutrice et une ATSEM, le minimum vital pour qu'une école perdure. Et pourtant, un maximum de projets et d'énergie !

Comme il est rassurant de savoir son enfant entouré et choyé, surtout quand il pousse, à trois ans, un peu hésitant, la porte de l'école. Le petit groupe a de quoi le rassurer et la transition de la crèche ou du cercle familial vers le milieu scolaire se fait toute douce. L'école Balichon présente de tels avantages. Elle accueille surtout des enfants du quartier, « qui progresse énormément du fait du petit nombre et aussi parce que les plus grands stimulent les plus petits », raconte Isabelle Hervouet, directrice. En plus de ce principe d'émulation, le dynamisme de cette jeune femme joue en faveur de la progression des enfants. Une grande fresque a été réalisée avec l'aide de l'École d'art du BAB l'an dernier. « Sur le thème du bonhomme, les enfants ont d'abord dessiné des silhouettes, lesquelles ont été agrandies puis projetées sur grand format, poursuit Isabelle. Ils ont ensuite reproduit les contours de ces ombres et les ont remplies avec de la couleur. »

## Un jardin potager

Autre idée, autre démarche, celle d'un jardin potager, cultivé en partenariat avec la Maison de la Vie Citoyenne du quartier (MVC). Les enfants du centre aéré de cette institution s'en occupent le mercredi, les enfants de l'école le vendredi après-midi. On y trouve des plants de fraises, de petits pois et de tomates, des choux, de la salade et des herbes aromatiques. Par ce biais, les enfants abordent le cycle de la vie, en partant de la graine, la plante, la fleur puis le fruit ou le légume. Quel plaisir que de profiter de ces plantations, sur le plan culinaire et gustatif !

La fresque réalisée par les enfants a été financée par l'Académie de Bordeaux et la Ville de Bayonne.



Les mamans sont particulièrement chanceuses dans ce domaine : la porte du jardin leur est ouverte. Quant aux enfants, ils devront attendre la fin de l'année pour déguster les fraises, fruits de leur labour... ■

Ce jardin potager est cultivé en partenariat avec la Maison de la Vie Citoyenne Balichon.

École maternelle Balichon :  
05 59 25 64 72.







Armand Bourgeois avec sa classe lors d'une séance d'initiation à l'histoire de l'art.

Armand Bourgeois, directeur de l'école Léonard-de-Vinci à Salies-de-Béarn, crée un musée dans son école.

Pour parfaire son initiative, il se fait accompagner par Vincent Ducourau, conservateur en chef du musée Bonnat.

Chanceux. Les élèves de cours moyens de l'école Léonard-de-Vinci, à Salies-de-Béarn, sont chanceux. Chanceux d'avoir Armand Bourgeois comme maître qui leur fait partager, une fois par semaine, sa passion pour l'histoire de l'art. Le cours se déroule, œuvres et objets à l'appui. L'école en compte plusieurs centaines. Ils sont même indénombrables : sculptures et statuettes africaines, fac-similés de grandes œuvres et autres reproductions, tableaux offerts par des familles ou par des artistes, objets à caractère ethnographique... On trouve de tout dans ce fond amassé depuis dix-sept ans par Armand Bourgeois et c'est un peu son souci ! D'une problématique de classement, de répertoire, de conservation et d'exposition est donc née cette idée de créer un musée d'école. Les élèves baignent dans une ambiance d'exposition permanente et sont amenés à se questionner sur les diverses dimensions muséographiques. Comment éviter qu'une œuvre ne s'abîme ? Comment la nommer, la classer pour mieux la retrouver au milieu des autres ? Comment la protéger,

éviter le vol ? Pourquoi serait-elle volée ? Au fil des questions, la curiosité des enfants s'élargit à d'autres domaines. C'est ce qui fait tout l'intérêt du cours. Quand la question est d'ordre historique, elle peut être posée en classe : « *Nebmêroutef, dont nous venons de repérer la statue, était le scribe de quel pharaon ?* », demande Armand Bourgeois. « *Toutankhamon* », répond un garçon sans hésiter. Les parents peuvent être fiers ! Quand la question relève de la muséographie, elle rejoint une liste déjà longue établie depuis le début d'année. Toutes ces questions ont trouvé leurs réponses le 15 avril dernier, lors d'une visite au musée Bonnat, visite que les enfants attendaient impatiemment. Voir des originaux de Léonard de Vinci, Raphaël, Dürer, Titien ou bien Rembrandt est un grand moment pour qui en a tellement parlé... En mai, ce seront les œuvres qui viendront à eux. Cela fait partie de la mission éducative du musée que de se déplacer dans les écoles. Et à Léonard-de-Vinci, elles seront accueillies en connaissance de cause ! ■





Laurence Ostolaza, journaliste à France 2.

## Huit femmes du Pays Basque à la loupe

La jeune photographe Marie Etchegoyen a mis en lumière huit femmes du Pays Basque, médiatiques pour certaines et toutes passionnées par leurs métiers, et en a fait un livre. Laurence Ostolaza, journaliste à France 2, née à Bayonne et luzienne de cœur, fait partie de ces femmes. Elle nous livre ses impressions.

**Bayonne Magazine :** Vous connaissiez Marie Etchegoyen avant la publication de ce livre ?

**Laurence Ostolaza :** Non. Elle m'a gentiment sollicitée et j'ai dit oui.

**B.M. :** Pourquoi avoir accepté sa proposition de portrait ?

**L. Ostolaza :** L'honneur de figurer dans un livre qui réunit des femmes du Pays Basque, et d'être considérée comme telle.

**B.M. :** Êtes-vous satisfaite du portrait qui en ressort ?

**L. Ostolaza :** Oui, Marie a un œil très juste. Le portrait est conforme à ce que je suis, tant en photos qu'en texte.

**B.M. :** Marie Etchegoyen a voulu faire ce livre en hommage aux femmes, parce qu'elle trouve que l'image du Pays Basque est plutôt masculine. Partagez-vous cette opinion ?

**L. Ostolaza :** Non, j'ai eu la chance d'avoir quitté le Pays Basque pour voir mon pays avec du recul et je pense, au contraire, que les femmes tiennent un rôle primordial dans la société basquaise. Elles y sont comme un socle. Peut-être qu'il est des coutumes ancestrales comme le

chant, par exemple, où les femmes ont plus de mal à s'imposer, mais pour ce qui est de la culture en général, de l'économie ou de la politique, j'y trouve une certaine équité.

**B.M. :** En tant que journaliste, avez-vous été confrontée au machisme ?

**L. Ostolaza :** Oui, au début, j'ai dû faire mes preuves et jouer des coudes, prouver que j'étais aussi crédible qu'un homme. Mais ceci n'est pas lié au Pays Basque. Et, aujourd'hui, le métier s'est féminisé.

**B.M. :** Vous dites dans ce portrait : « quand on sait d'où on vient, on peut aller où on veut », est-ce ce qui vous a permis d'aller si loin ?

**L. Ostolaza :** À l'âge de 14 ans, je voulais aller en Afrique. Adulte, je suis allée en Nouvelle-Zélande, en Polynésie, je ne pouvais aller plus loin. Quand on est solidement enraciné, on peut partir. Je sais où je vais.

Je suis quelqu'un de très déterminée et jusqu'au-boutiste quand je crois en quelque chose. C'est la même chose quand je dois défendre quelqu'un. J'ai des convictions fortes, parfois à l'extrême, et qui sont motrices. ■

Cinq des femmes portraturées par Marie Etchegoyen dans *Femmes du Pays Basque*, Esquisse (éditions Otentik) : Agnès Dorré Gorostiague, viticultrice, Michèle Alliot-Marie, ministre, Anne Etchegoyen, chanteuse, Bénédicte Delmas, comédienne et metteuse en scène, Véronique Anierte, danseuse au Ballet Biarritz.

# Campagne et ville en une seule maison

L'architecte Isabelle Joly travaille à la restauration d'une maison très atypique à Bayonne. Son entrée se fait par le 25 rue Bourgneuf et présente une façade urbaine, tandis que côté cour, elle ressemble davantage à une maison de village. Cette transition « inaboutie » permet une lecture de l'habitat bayonnais des siècles passés.

L'esprit de la **restauration** « Pour restaurer une maison comme celle du 25 de la rue Bourgneuf, il faut **respecter toutes les époques** et ne pas figer l'histoire à une période ou une autre, explique Isabelle Joly. On ne peut préférer un style à un autre. Il faut **respecter son évolution** et se dire que sa restauration fait aussi partie de son histoire, comme une strate supplémentaire sur la ligne du temps. »

**La restauration valorise** ces phases successives à travers des types d'architecture et les matériaux utilisés à l'époque. Pour ce faire, **différents artisans sont intervenus**, comme un **tailleur de pierre** et un **charpentier** qui s'est occupé de la cage d'escalier et des pans de bois.



Avec cette restauration du 25 rue Bourgneuf, qui pourrait passer inaperçue tant la maison est imbriquée dans un carré d'autres, la vision de ce qu'était la ville basse aux <sup>xvii</sup> et <sup>xviii</sup> siècle se fait plus nette. Cette maison a été construite au <sup>xvii</sup> siècle en pierres de Mousserolles, rehaussée au <sup>xviii</sup> en pierres de Bidache et modifiée sur la façade donnant rue Bourgneuf au <sup>xix</sup>. Sa façade arrière donne sur cour, rue Jacques-Laffitte et n'a pas été modifiée. C'est elle qui donne des indications sur ce qu'était l'habitat dans ce bourg, ou ville basse, au <sup>xvii</sup> siècle. « Elle ressemble un peu à une maison de campagne qui serait passée à la ville, commente

Isabelle Joly, architecte. On retrouve un peu le même type d'habitat dans des villages comme Ainhoa ou Labastide-Clairence, avec pignon, pans de bois et petite cour. » On imagine aisément des maisons voisines, de type labourdin également, beaucoup plus espacées les unes des autres qu'elles ne le sont aujourd'hui, et occupées par une seule et même famille. Celle du 25 rue Bourgneuf comportait deux corps de bâtiment, séparés par une cage d'escalier. Mais elle a été remaniée et surélevée pour en faire une maison de ville bayonnaise, puis embellie sur sa façade la plus en vue, celle de la rue Bourgneuf. ■

BIARRITZ <<<<<<<<<  
« De la **pensée magique** au miracle de l'art »



Jusqu'au 22 juin, une exposition d'art africain, *De la pensée magique au miracle de l'art*, conçue à partir d'une collection privée exceptionnelle, a lieu à la Crypte Sainte-Eugénie. Une centaine d'œuvres rares, témoins des civilisations tribales d'Afrique, y est présentée : statues d'ancêtres, masques animaliers ou fétiches. L'itinéraire respecte l'équilibre entre ethnologie et esthétique et s'organise par grands ensembles géographiques représentatifs de l'art de ce continent : Afrique de l'Ouest, Afrique centrale, Nigeria et Cameroun.

**Lieu :** Crypte Sainte-Eugénie, place Sainte-Eugénie.  
**Ouvert tous les jours de 14h à 19h, fermé le mardi.**  
**Tarifs :** 6 € / 4 € / 3 €, gratuit jusqu'à 12 ans.  
**Renseignements >** 05 59 41 57 50

| ESPACE NUMÉRIQUE SCOLAIRE |

## Six écoles pilotes super équipées

Dans le cadre de la création d'un Espace numérique scolaire, baptisé e-ban, six écoles pilotes viennent d'être équipées par les services municipaux de six serveurs qui filtrent et sécurisent les accès Internet et 90 micro-ordinateurs (un dans chaque classe et plusieurs dans une salle dédiée à l'informatique). Les écoles élémentaires pilotes sont : Aristide-Briand, Charles-Malégarie, Jean-Moulin, Jean-Pierre-Brana, Petit-Bayonne et Brossolette (voir *Bayonne Magazine* N°149).

| ANGLET |

## Création et handicap

L'association « L'Atelier pour tous » favorise les échanges entre personnes malentendantes, sourdes, malvoyantes et valides dans l'univers du dessin, de la peinture, de la musique, du tricot, de la couture, de la confection de vitrines miniatures, de meubles en carton, de l'informatique et du jardinage. Elle initie aussi à la langue des signes, au braille et au Scrabble.

**Renseignements >**  
Accueil et activités TLJ  
de 14h à 19h et le samedi à partir de 10h,  
102 av. de Montbrun, Anglet.  
Tél. 06 86 94 85 13.

| QUARTIER |

## Une boucherie – épicerie orientale rue Jean-Jaurès



En septembre 2006, ouvrait une boucherie – épicerie orientale rue Jean-Jaurès, à Saint-Esprit. Après étude de chalandise, Larbi Oukia et Toufik Mihoub s'associaient et ouvraient un commerce destiné à une clientèle espagnole, dacquoise et bien sûr bayonnaise. L'affaire prospère : la raison tient à la qualité de la viande, Halal, issus de bêtes tuées selon les rituels musulmans, rendant la viande particulièrement tendre. Le commerce est aussi connu des fines bouches pour ses spécialités de merguez, saucisses de veau, paupiettes et crépinettes, ainsi que pour la variété de ses épices et ses pâtisseries orientales. L'accueil est chaleureux, sur fond de faïence de couleur rouge et blanche.



## >>>> EXPOSITION Tout savoir sur le sel, à la plaine d'Ansot



© Cérébos

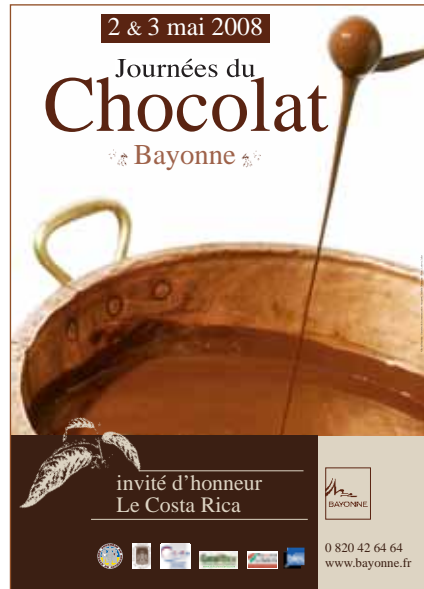
Jusqu'au 28 avril, une exposition sur le sel est présentée par le Muséum d'histoire naturelle à la Maison des Barthes à la plaine d'Ansot. Elle est à la fois scientifique, puisque le sel est abordé sous son angle chimique et minéralogique, mais aussi historique (sa découverte par l'homme) et culturelle. Sous Louis XIV, le sel a servi à payer des impôts sous la forme de gabelle par exemple. Et en Bolivie, il a été utilisé comme matériau de construction. Cette exposition est ainsi l'occasion d'en savoir un peu plus sur un condiment que l'on utilise chaque jour sans trop y réfléchir.

**Maison des Barthes, plaine d'Ansot**  
Ouvert tous les jours, sauf le lundi,  
de 10h30 à 18h

Renseignements > Tél : 05 59 42 22 61

### | CHOCOLAT |

## Le Costa Rica, Pays invité



Les journées du chocolat auront lieu les 2 et 3 mai. Au programme : expositions au muséum Basque et à l'office de tourisme ; animations musicales dans les rues et trempage du chocolat le samedi après-midi. Le pays invité est le Costa Rica, qui exporte une grande partie de sa production nationale vers l'Europe, dont une bonne part est certifiée biologique ou issue du commerce équitable.

### | SCOLARITÉ |

## Démarrage des inscriptions le 5 mai



Il sera possible d'inscrire son enfant à l'école à partir du lundi 5 mai 2008. Les inscriptions, scolaires et périscolaires, pour les écoles de Bayonne se feront au service des Formalités Simples de la mairie, ainsi qu'à la Maison de la Ville, avenue de Jouandin.

**Renseignements :**  
05 59 46 60 32

### | ÉDITION |

## « Je ne suis pas de glace »

La patineuse sur glace Marina Anissina, invitée à jeter les clés de la ville lors des Fêtes de Bayonne de 2003, vient de publier une autobiographie. Elle est parue sous le titre *Je ne suis pas de glace* aux éditions Atlantica.



I MALVOYANCE I

## Comment voit-on mal ?



Bruno Delhôte, opticien et bénévole au sein de l'association Valentin-Haüy, interviendra lors d'une conférence intitulée « Voir ensemble, autrement » le 17 mai au Centre d'éducation au patrimoine d'Irissary. En dehors de la mauvaise perception des petits caractères, de quelle manière les malvoyants perçoivent-ils la lumière, les contrastes, les couleurs, les profondeurs de champs ? Tel sera le thème de cette conférence, conçue autour des différentes façons de mal voir et de la prise de plaisir à vivre au quotidien en dépit de cet handicap. L'intervention aura lieu dans le cadre de l'exposition *Ferme les yeux pour voir la préhistoire* qui donne aux voyants l'occasion d'explorer la préhistoire les yeux bandés, à la façon des non-voyants.

**Renseignements** > Ospitalea, Centre d'éducation au patrimoine, Irissary. Ouvert du lundi au samedi de 10h à 12h30 et de 13h30 à 17h30. Tél. 05 59 37 97 20. [www.ospitalea.cg64.fr](http://www.ospitalea.cg64.fr)

I 3<sup>e</sup> ÂGE I

## Un ciné à 4 €

Le Service Solidarité intergénérationnelle de la Ville de Bayonne a passé un accord avec le CGR de Glain pour que tous les retraités puissent bénéficier d'un ticket de cinéma à 4 €. Les séances ont lieu en matinée (10h30) tous les 3<sup>e</sup> jeudis du mois. Il suffit de se présenter au guichet muni d'un justificatif.

Le Service Solidarité intergénérationnelle organise par ailleurs un séjour de randonnées sur les Chemins de Saint-Jacques, en collaboration avec la Ville de Pampelune : la ville jumelle de Bayonne recevra les retraités bayonnais du 23 au 25 avril. Un voyage de neuf jours en Andalousie est également prévu début septembre (inscriptions à partir de cet été).

**Renseignements et inscriptions** > Service Solidarité intergénérationnelle, 05 59 46 60 14

I VIE SOCIALE I

## Le C.C.A.S. a déménagé

Depuis le 25 mars, les services du Centre Communal d'Action Sociale (C.C.A.S.) de Bayonne sont regroupés au 30 place des Gascons dans le quartier Sainte-Croix. Sur ce site se trouvent désormais la direction, les services financiers et administratifs, les services de soutien à domicile (restauration, service aide à domicile, prestataire et mandataire), la régie, le service social R.M.I.

Centre Communal d'action Sociale  
30, place des Gascons  
64100 Bayonne

**Renseignements** > Tél. 05 59 50 67 50

## L'actualité du BIJ <<<<<<<<<

### Une nouvelle adresse

Fin février, le Bureau Information Jeunesse a changé d'adresse. On le trouve dorénavant au 71 rue Bourgneuf, tout près du lycée Paul-Bert. L'immeuble a été rénové pour accueillir, lui, une Cyber-Base et ses dix postes de consultation, dans un espace mieux organisé. On y trouve des informations sur l'enseignement, les formations et les métiers, les emplois d'été, des fichiers de mise en relation pour les services à la personne (baby-sitting,...), la législation, une aide à la réalisation de CV et lettres de motivation avec mise à disposition d'un ordinateur et des logiciels adaptés, des renseignements sur le logement, des petites annonces, des informations sur les séjours culturels et sportifs, les chantiers de bénévoles, les stages, le travail au pair dans différents pays, les séjours linguistiques, des fichiers sur les associations sportives, etc.

### Les permanences

Des associations à vocation sportive, artistique et humanitaire tiennent des permanences sur place. Les organismes de formation (BAFA,...), ainsi que d'aide aux jeunes (avocats, Foyer des jeunes travailleurs) seront également présents. On y trouve aussi des infos sur les bourses projets jeunes.

### Un Espace Europe

Pour monter un projet européen, l'association « Les Chemins de l'Europe » informe sur le volontariat, les séjours au pair,... Cette association permet aussi d'effectuer le Service Volontaire Européen. Elle est labellisée « relais local » INJEP, DDJS.



**BUREAU INFORMATION JEUNESSE**  
71, rue Bourgneuf, Bayonne.  
Tél. 05 59 59 35 29  
[www.bij.bayonne.fr](http://www.bij.bayonne.fr)



## ESCALADE

## Journées portes ouvertes à Léo-Lagrange



Le club Léo-Lagrange et sa section escalade organisent leurs premières "portes ouvertes" en escalade du 16 juin au 22 juin 2008. Du lundi au vendredi, les enfants de plusieurs écoles s'initieront à l'escalade, tandis que le week-end sera consacré au public. Cette initiation aura lieu sur le mur d'escalade artificiel du complexe sportif de Sainte-Croix, avenue de Plantoun. L'encadrement sera assuré par un moniteur diplômé d'état et des bénévoles du club.

Renseignements > Club Léo-Lagrange, porte de Mousserolles, rue de Ravignan.  
Tél. : 05 59 59 33 79.  
[www.leolagrangebayonne.fr](http://www.leolagrangebayonne.fr)

## CIRQUE

## Ateliers pour enfants et adolescents

Pendant les vacances d'avril, Oreka organise des ateliers d'initiation et de perfectionnement aux arts du cirque. Les enfants sont regroupés par tranches d'âge. Les ateliers d'initiation aux bolas, bâtons/staffs, swinging, trapèze, fil et jongle feu auront lieu les 24, 25 et 26 avril avec un accès limité aux plus de 8 ans pour le trapèze et plus de 15 ans pour le jongle feu. Les ateliers de perfectionnement se dérouleront les 28, 29 et 30 avril. Il est possible de s'inscrire à un seul des deux stages.

Renseignements et inscriptions >  
05 59 59 53 92  
[orekazirkoa@hotmail.fr](mailto:orekazirkoa@hotmail.fr)

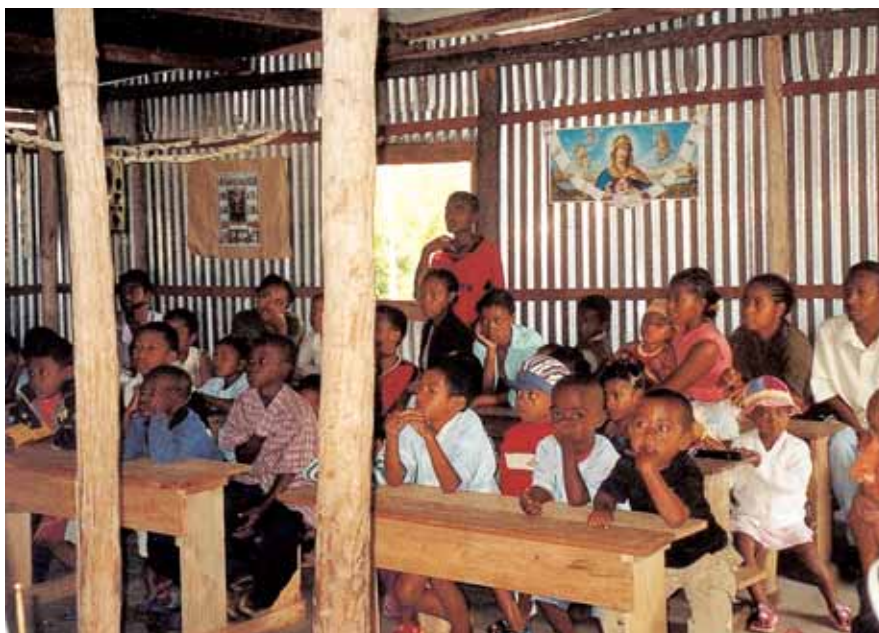


## SOLIDARITÉ

## Construire une école à Madagascar

À l'initiative d'Alain Desmarchis, président de l'association Le Maki, et des bénévoles qui l'accompagnent, un projet de construction d'école « en dur » a vu le jour à Sambava dans le nord-est de l'île de Madagascar. Elle est destinée à accueillir une population de 200 élèves, qui travaillent actuellement dans une cabane en tôles, assez insupportables en période de forte chaleur (la température intérieure atteint facilement les 40°C). Le budget de ce projet s'élève à 27 000 €. La congrégation religieuse avec laquelle travaille l'association et qui s'occupe des enfants sur place a déjà rassemblé 10 000 € d'aides. L'association Le Maki s'est, elle, engagée sur la somme restante, soit 17 000 €. En plus des lotos, des sorties culturelles et des repas dansants organisés, un appel aux dons est lancé à tous les mécènes intéressés. Toutes les sommes, mêmes les plus modiques, seront naturellement bienvenues. Il est également possible d'offrir des livres de bibliothèque, des jeux éducatifs et fournitures scolaires légères.

Renseignements > Alain Desmarchis, 05 59 74 54 18.





## CONFÉRENCES

## Qu'en est-il de la fraternité ?

Sous le titre des Nouveaux Entretiens de Bayonne, une série de conférences suivies de débats aura lieu les 24, 25 et 26 avril sur le thème de la fraternité. Comme chaque année, rendez-vous est donné au théâtre de Bayonne les soirs à 20h et dans les salons de la mairie les jeudi et vendredi à 17h pour débattre de ce qui aura été présenté la veille. Au nombre des conférenciers invités, l'on compte un philosophe et un historien le jeudi, un sociologue, un psychanalyste et un représentant des loges maçonniques le vendredi, ainsi que trois grands témoins qui apporteront leur vision du thème le samedi. Le journaliste Ivan Levaï sera l'animateur des débats.

Renseignements > direction des Affaires culturelles, 05 59 46 61 06.



## THÉÂTRE

## De nouveaux ateliers pour adultes

Jeune femme dynamique et volontaire, Mayem Tahraoui a créé sa compagnie de théâtre : Graine d'amour. Elle propose des ateliers pour adultes les lundis soirs de 20h à 22h à la Maison des associations.

Mayem Tahraoui est comédienne professionnelle, artiste dramatique, ayant une expérience avec le théâtre du Versant, où elle jouait dans le fameux *Scapino*. Elle connaît bien la comedia del arte et s'est auto-mise en scène dans *Déclaration d'amour à la langue française*, sur un texte d'Erik Orsenna, entre autres expériences marquantes.

Elle vient d'ouvrir cet atelier sympathique qui peut, s'il le faut, intégrer les enfants et les adolescents : l'adulte qui y participe peut être accompagné d'un de ses enfants ou petits-enfants qui auraient envie de se mettre en scène ou envie d'assister aux tentatives de son aîné !

Compagnie Graine d'amour  
Maison des associations, Salle  
Mayi-Darizcuren-Verchère, 11, allée  
de Glain.

Renseignements et inscriptions >  
05 59 44 74 10 ou 06 76 83 60 20  
1<sup>ère</sup> séance offerte.

## SOLIDARITÉ



## Parrainer un enfant du Mékong

Fondée par R. Péchard au Laos en 1958, l'association humanitaire Enfants du Mékong vient en aide aux enfants les plus démunis d'Asie du sud-est grâce au parrainage personnalisé pour un coût de 24 €/mois. Actuellement, 22 000 filleuls sont scolarisés, nourris, habillés, soignés. Des projets de développement durable comme des écoles, des dispensaires, des puits, des fournitures scolaires sont aussi financés. Le 12 avril, pour célébrer son cinquantenaire, l'association a organisé une soirée pour découvrir l'impact d'un simple parrainage sur le quotidien de ces enfants à la Chambre de Commerce de Bayonne et du Pays Basque : présentation du reportage sur l'action d'Enfants du Mékong, témoignage d'une filleule philippine, puis temps d'échange et de rencontre autour du verre de l'amitié.

Renseignements > Marie-Hélène Perret, déléguée régionale,  
05 59 31 86 01 / 06 17 79 50 84.

## SOLIDARITÉ

## La braderie de la Croix-Rouge

Le 19 avril, de 9h à 17h, la Croix-Rouge organise sa braderie de printemps à la Maison des associations. La braderie est un moyen de redistribuer les dons qui sont faits à l'association et de financer ses actions. Les prix sont très attractifs : on y trouve des vêtements, du linge de maison, de la petite brocante, des jouets, des livres, des vidéos,...

Samedi 19 avril.  
Maison des associations,  
11, allée de Glain.



Ça s'est passé à Bayonne et vous ne l'avez peut-être pas vu...



1 2



- **1** - L'affiche lauréate des fêtes de Bayonne a été présentée au public le 7 avril. Le Lauréat est **Frédéric Etcheverry** - **2, 3 et 4** - **Carnaval** : Le 15 février, les enfants des écoles maternelles défilaient pour la première fois dans les rues de Bayonne (2). Les 15 et 16 février, des commerçants de la rue de Luc s'étaient costumés à la façon du carnaval de Venise. Ils ont été très applaudis lors de leur défilé (3). Les commerçants des halles étaient déguisés en corsaires (4). - **5** - Le 4 mars, dans le cadre de **Ticket Découverte**, une initiation à la cuisine était assurée par **Marcel Vaugoyeau**, cuisinier de formation, employé municipal délégué au contrôle dans les cantines scolaires. Les participants, âgés de dix à quinze ans, ont préparé un menu (potage, taloa ventrèche et gâteau au chocolat) qu'ils ont ensuite dégusté ensemble. - **6** - Le 6 mars, dans le cadre du **projet Échos d'Aquitaine**, un concert atelier mené par **Hélène Fossard** du groupe **Les Nubiens** et le rappeur **John Banzai** a ponctué une semaine d'initiation au slam proposée aux enfants, adolescents et adultes à l'**Espace Socio Culturel Sainte-Croix**. - **7** - Pendant la **Semaine de la**



9 10







*petite enfance*, des « jeux qui aident à grandir » étaient proposés aux enfants à la **ludothèque de Bayonne**, située rue Sainte-Catherine. - **8** - Un Spectacle baroque « **O Larron oyez strophes et bourées** » interprété par les classes de danse, de musique ancienne et de théâtre du **Conservatoire Maurice Ravel** le 14 février 2008 au Théâtre de Bayonne. Une création jouée, dansée et costumée, sous la conduite artistique d'**Élisabeth Lécussant**. - **9** - Le 20 mars, dans le cadre de la **foire au jambon**, le 1<sup>er</sup> prix du meilleur jambon fermier a été donné à **M. Belchit**, éleveur dans les Aldudes. - **10** - Le 20 mars, la **Prévention routière** a tenu un stand à la foire au jambon, consacré à la journée de la **courtoisie au volant !** - **11** - Début janvier, la **crèche Pyrène** ouvrait ses portes dans de nouveaux locaux (environ 400 m<sup>2</sup>) aux Hauts-de-Sainte-Croix. - **12** - La **5<sup>e</sup> édition des Pucés des arts** a eu lieu les 29 et 30 mars à la Maison des associations. Une soixantaine d'artistes exposaient leurs peintures, photos, sculptures, céramiques et vidéos.







*Bienvenue  
à Berhat Arslan,  
né le 3 janvier 2008,  
à Lisa Darricau,  
née le 3 février 2008,  
à Paloma Clément,  
née le 11 décembre 2007,  
et à Jean Tipi,  
né le 12 mars 2008.*

## DÉCÈS

Manuela JIMENEZ FIGUERO 1/12/2007 ■ Marie MARQUINE 6/12/2007 ■ Philomène RATOUIT 7/12/2007 ■ Marie PÉRONNE 9/12/2007 ■ Solange LAY 13/12/2007 ■ Marguerite PUYO 13/12/2007 ■ Serge PAUTE 13/12/2007 ■ Nicole COMMODE 15/12/2007 ■ Frédéric RIVAT 17/12/2007 ■ Anne GRANGE 19/12/2007 ■ Jeanne DAGUERRESSAR 19/12/2007 ■ Lydia GARCIA 22/12/2007 ■ Paul OGER 24/12/2007 ■ Dominica LORDA 26/12/2007 ■ Jean BILBAO 3/01/2008 ■ Martine NOBLANC 3/01/2008 ■ Marie-Thérès LOYCE 5/01/2008 ■ Étienne DOAT 9/01/2008 ■ Reine EMORINE 11/01/2008 ■ Raymond SAUVAGE 12/01/2008 ■ Marguerite CHERENTZSKY 12/01/2008 ■ Marcel HIRIART 13/01/2008 ■ Yvonne VIANA 14/01/2008 ■ Gérard LUYÉ-TANET 16/01/2008 ■ Marie-Thérèse LAVERNY 17/01/2008 ■ Domingos LOPES DE SÁ 21/01/2008 ■ Carmen LOPEZ 27/01/2008 ■ Marie VAN HAMME 30/01/2008 ■ Marie-José DEDIEU 31/01/2008 ■ Alain CHIBALIE 5/02/2008 ■ Gisèle KERMARREC 5/02/2008 ■ Josiane AMESTOY 6/02/2008 ■ Marie CELHAY 17/02/2008 ■ Emma ROZE 17/02/2008 ■ Laurent OTAL 19/02/2008 ■ Justin VILLICITAT 24/02/2008 ■ Joseph SAINT-GUILY 24/02/2008 ■ Michel PARABIS 25/02/2008 ■

## MARIAGES

■ Marie JOLY et Éric LECOANET 8/12/2007 ■ Évelyne GUERY et Gilbert ARRAGON 8/12/2007 ■ Carine SALOMON et Jean-Baptiste HERRERO 22/12/2007 ■ Colette LLORCA et Johnatan LOUIS 22/12/2007 ■ Julie DALICHOUX et Mathias CHAUVASSAGNE 12/01/2008 ■ Heather BACON et Pierre CONCHEZ-BOUEYTOU 19/01/2008 ■

## INAISSANCES

Rémy CHAGNEAU 30/11/2007 ■ Jade LAPLACE 1/12/2007 ■ Éléonore PANNETIER 2/12/2007 ■ Léa CONSTANTIN-LARRE 3/12/2007 ■ Loan SEGOVIANO 4/12/2007 ■ Matias TAVARES 4/12/2007 ■ Nil ALEXALINE 5/12/2007 ■ Anaïs KHOURI 5/12/2007 ■ Joshua PANTEL 5/12/2007 ■ Ambre GOMES-DUBOURG 7/12/2007 ■ Inès KHALDI 7/12/2007 ■ Dylann PETTES 8/12/2007 ■ Loïc VITOUR 8/12/2007 ■ Elaia BERSOLLE 9/12/2007 ■ Elaia GOURDON 10/12/2007 ■ Mya SOGBADJI 10/12/2007 ■ Shayna OZEKLI 11/12/2007 ■ Noély DUBLANC-LYNAM 12/12/2007 ■ Nahia CALMETTES 14/12/2007 ■ Bixente RIVIÈRE 16/12/2007 ■ Maël COY-NOEL 19/12/2007 ■ Clément SAUZEREAU-FACHARD 19/12/2007 ■ Margot HUMBLLOT 20/12/2007 ■ Bonnie ANTOLIN-ELIÇALDE 20/12/2007 ■ Emma BLACHON 23/12/2007 ■ Sérine BOUJLAL 23/12/2007 ■ Iban RICHARD 24/12/2007 ■ Mame ROGER 24/12/2007 ■ Mattéo BETIRAC 25/12/2007 ■ Lisa HEMMERT 25/12/2007 ■ Wendy URRUTIA 26/12/2007 ■ Angèlo DI GIORGIO 26/12/2007 ■ Leny VIS 28/12/2007 ■ Xan CLÉMENCEAU 1/01/2008 ■ Benjamin FOISSEAU-LEMARCHAND 2/01/2008 ■ Léon SAINT-PIERRE 3/01/2008 ■ Berhat ARSLAN 3/01/2008 ■ Dicklan SERRE 5/01/2008 ■ Melchior PAUCHON 5/01/2008 ■ Ethan UZER 5/01/2008 ■ Julian HAZIRI 6/01/2008 ■ Eric GOUAS-RODRIGUES 7/01/2008 ■ Roméo JACINTO 10/01/2008 ■ Imanol ETHEMAÏTE--AMADOZ 10/01/2008 ■ Miguel GONCALVES ALVES 15/01/2008 ■ Sofian LABARTHE 16/01/2008 ■ Leila BALI 16/01/2008 ■ Ludivine MENDIVIL-LOPES 16/01/2008 ■ Jean COUDOUY 16/01/2008 ■ Layna CANU 17/01/2008 ■ Elaia CHRISOSTOME 17/01/2008 ■ Nino BERNIÉ 18/01/2008 ■ Evan SANNAC 19/01/2008 ■ Lèni MIQUEU 20/01/2008 ■ Martyna RELIDZYNSKA 22/01/2008 ■ Léa CORDOBES 23/01/2008 ■ Safiya TOIBA 23/01/2008 ■ Jeanne VEDEL 24/01/2008 ■ Maé LE ROUZIC-LE DÉAUT 25/01/2008 ■ Lou LIMAS 25/01/2008 ■ Solal BURGOS CESPEDES 26/01/2008 ■ Nawel MOHAMEDI 27/01/2008 ■ Léa SAINT-LAURENT 28/01/2008 ■ Allycia GUERDER 29/01/2008 ■ Olivia MAHIEU 29/01/2008 ■ Anahé DAVID 30/01/2008 ■ Clément ROUX-FÉRAND 31/01/2008 ■ Yasmine MRAOUNA 31/01/2008 ■ Sarah MARMILLON 31/01/2008 ■ Lou-Anne MACÉ 1/02/2008 ■ Victor ORUEZABALA 1/02/2008 ■ Ethan GOBERT 2/02/2008 ■ Lisa DARRICAU 3/02/2008 ■ Hugo TARASCON 4/02/2008 ■ Shakira ECHEVERRIA 4/02/2008 ■ Nora KORMAN 6/02/2008 ■ Oihan PEREIRA 6/02/2008 ■ Kilian FELIX 7/02/2008 ■ Noreen RENON 8/02/2008 ■ Juliette ARRIBEAUTE 8/02/2008 ■ Gabin DARRAÏDOU 8/02/2008 ■ Noémie DUBOURG 8/02/2008 ■ Emilie RUSSELL 9/02/2008 ■ Tya CHARLETTE 9/02/2008 ■ Juliette OTÉGUI 10/02/2008 ■ Dimitri ISAC 11/02/2008 ■ Ilyès DRIDAH 11/02/2008 ■ Julien LAXALT 11/02/2008 ■ Julien ZISLIN 12/02/2008 ■ Inès de LAFORCADE 13/02/2008 ■ Axel de LAFORCADE 13/02/2008 ■ Unai DUBLANC 14/02/2008 ■ Arthur CAZALET 14/02/2008 ■ Mélissa CAMBRAY 16/02/2008 ■ Oihan AIZPURUA 18/02/2008 ■ Maxime AVELLAN 19/02/2008 ■ Alexandre BOUKHERMA-MILHET 20/02/2008 ■ Gwénaëlle LARRIEU 22/02/2008 ■ Julien MARY 22/02/2008 ■ Johan PAVY-DE QUEIROZ 24/02/2008 ■ Kepa URIBE-ELISSONDO 24/02/2008 ■ Elaia IRIBARREN 24/02/2008 ■ Miguel SERRANO-DRIOLLET 25/02/2008 ■ Karl TCHIMOU 25/02/2008 ■ Ines BEN ABDALLAH 26/02/2008 ■ Sofiane SARHAN 26/02/2008 ■ Benjamin COETZEE 27/02/2008 ■ Amaury BONNEFOUS 27/02/2008 ■ Yüna-Meissa DAVID 27/02/2008 ■ Maissa DEVOS 27/02/2008 ■